



WECHSELSEITIGE HILFSGESELLSCHAFT  
SOCIETÀ DI MUTUO SOCCORSO

## **Ergänzender Gesundheitsfonds des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes Fondo Sanitario Integrativo del Servizio Sanitario Nazionale**

Im Zweifelsfall gilt der italienische Text / in caso di dubbio prevale il testo in lingua italiana

# **Kleine und mittlere Unternehmen Industrie (F39) Piccole e medie imprese Industria**

Coperture sanitarie integrative collettive in conformità a disposizioni di contratto o accordo o regolamento aziendale in favore dei dipendenti di Aziende firmatarie di Convenzione Mutualistica, con sede nella Provincia Autonoma di Bolzano **ex art. 51 comma 2 lett. a DPR 917/1986 e s.m.i. e successive modifiche**

Kollektive ergänzende Gesundheitsfonds in Übereinstimmung mit dem Kollektivvertrag, dem innerbetrieblichen Reglement oder dem Betriebsabkommen zu Gunsten der Mitarbeiter der Betriebe, die Unterzeichner des wechselseitigen Abkommens sind und ihren Sitz in der Autonomen Provinz Bozen haben, **gemäß Art. 51, Absatz 2, Buchstabe A VPR 917/1986 und nachfolgende Änderungen**

### **Contatti**

MUTUAL HELP Società di Mutuo Soccorso  
Via Raiffeisen 2/D – 39100 Bolzano  
Tel. 0471 974 964 | Fax 0471 053 613  
Codice fiscale 94107200217

E-mail [info@mutualhelp.eu](mailto:info@mutualhelp.eu) | [www.mutualhelp.eu](http://www.mutualhelp.eu)

### **Kontakt**

MUTUAL HELP Wechselseitige Hilfsgesellschaft  
Raiffeisenstraße 2/D – 39100 Bozen  
Tel. 0471 974 964 | Fax 0471 053 613  
Steuernummer 94107200217

E-mail [info@mutualhelp.eu](mailto:info@mutualhelp.eu) | [www.mutualhelp.eu](http://www.mutualhelp.eu)

Anlage zur Geschäftsordnung des betriebsübergreifenden Gesundheitsfonds eingeführt von der  
wechselseitigen Hilfsgesellschaft Mutual Help  
Allegato al Regolamento del Fondo Sanitario Pluriazendale Istituito da Mutual Help Società di  
Mutuo Soccorso

Gültig ab 1. Juli 2019 / In vigore dal 1 luglio 2019

**Jährlicher Mitgliedsbeitrag / Contributo associativo annuo 120,00 Euro**

Il seguente piano sanitario integrativo base, è rivolto ai lavoratori dipendenti delle Aziende:

- a) firmatarie dell'atto di Convenzione mutualistica in forza del relativo contratto o accordo o regolamento aziendale ex art.51 comma 2 lett. a) DPR 917/1986;
- b) aderenti come soci a Mutual Help Società di Mutuo Soccorso, con conseguente iscrizione dei rispettivi lavoratori in possesso dei requisiti previsti dallo statuto sociale e dalla predetta Convenzione;
- c) in regola con i versamenti dei contributi associativi dovuti.

Le disposizioni del "Regolamento del fondo sanitario pluriazendale" istituito da Mutual Help Società di Mutuo Soccorso fanno parte integrante del presente piano sanitario.

Der nachfolgende ergänzende Basisgesundheitsfonds richtet sich an die Mitarbeiter der Unternehmen:

- a) die das wechselseitige Abkommen unterzeichnet haben kraft des jeweiligen Vertrags, des innerbetrieblichen Reglements oder des Betriebsabkommens gemäß Art.51 Absatz 2 Buchstabe a) des Dekrets des Präsidenten 917/1986;
- b) die Mitglieder bei der Wechselseitigen Gesellschaft Mutual Help sind, mit der daraus folgenden Einschreibung der Mitarbeiter, die die vom Statut und von genanntem Abkommen vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen;
- c) mit den Zahlungen der Mitgliedsbeiträge in Ordnung sind.

Die Bestimmungen der „Geschäftsordnung des betriebsübergreifenden Gesundheitsfonds“ eingeführt von der wechselseitigen Hilfsgesellschaft Mutual Help bilden wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Gesundheitsplans.

Mutualità mediata con



Legge 3818 maggio 1886 e successive modifiche

# Erbrachte Leistungen / Tipologie delle prestazioni erogate

## I. Prestazioni pubbliche di specialistica sanitaria

### 1.1. Ticket sanitari

Al **socio**, o per un suo **familiare avente diritto**, che fruisce di prestazioni sanitarie presso il Servizio sanitario nazionale o presso strutture sanitarie private di liberi professionisti operanti provvisoriamente in accreditamento di convenzione per conto e a carico del Servizio sanitario regionale, o Servizio sanitario provinciale, è riconosciuto un sussidio pari al **100%** della quota di compartecipazione alla spesa (ticket). Nel caso di utilizzo di strutture convenzionate, il documento fiscale dovrà necessariamente riportare la dicitura “ticket” e la prestazione effettuata. Il rimborso dei ticket è riconosciuto anche se gli accertamenti vengono effettuati al solo scopo di prevenzione.

#### Limiti sussidiabili

Il sussidio nell'area prestazioni pubbliche di specialistica sanitaria è riconosciuto fino ad un massimo di **800,00 (ottocento/00) euro** nell'anno solare.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

Documentazione analitica della spesa sostenuta (ticket)

## Fachärztliche öffentliche Leistungen

### Gesamtstaatlicher Gesundheitsdienst (Ticket)

Das **Mitglied** oder eines seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder** hat Anrecht auf eine Unterstützung in Höhe von **100 %** für Steuerbelege des nationalen Gesundheitsbetriebes oder von privaten Strukturen von freiberuflichen Ärzten, die vorübergehend für den regionalen Gesundheitsbetrieb arbeiten, oder des Gesundheitsbetriebs der Provinz. Der Steuerbeleg muss notwendigerweise die Bezeichnung „Beitrag an den gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst“ (Ticket) und die Art der durchgeführten Leistung anführen.

Der Beitrag für die Tickets wird auch für präventive Untersuchungen anerkannt.

#### Höchstentschädigungsgrenzen

Die Unterstützung im Bereich fachärztliche öffentliche Leistungen wird bis zu einem Maximalbetrag von **800,00 (achthundert/00) Euro** pro Kalenderjahr gewährt.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

Ausgabenbelege (Sanitätsticket)

## II. Prestazioni private di specialistica sanitaria

### 2.1. Visite specialistiche

Al **socio**, per se stesso o per il suo **coniuge** o **more uxorio fiscalmente a carico**, che esegue visite specialistiche presso strutture sanitarie private o in libera professione intramuraria, è corrisposto un sussidio pari al **50%** della spesa sostenuta con un massimo di **40,00 (quaranta/00) euro** per visita e nel limite di **due visite** nell'anno solare.

Il documento fiscale dovrà riportare il tipo di visita eseguita; ogni altra prestazione dovrà essere separata dal costo dalla visita specialistica.

### 2.2. Diagnostica strumentale

Al **socio**, o per un suo **familiare avente diritto**, che esegue esami di diagnostica strumentale presso strutture sanitarie private o in libera professione intramuraria, è corrisposto un sussidio pari al **50%** della spesa sostenuta con un massimo di **40,00 (quaranta/00) euro** per esame e con un massimo di **due esami** nell'anno solare.

Il documento fiscale dovrà riportare il tipo di diagnostica eseguita; ogni altra prestazione dovrà essere separata dal costo dall'esame diagnostico.

## Fachärztliche private Leistungen

### Fachärztliche Untersuchungen

Dem **Mitglied** oder eines seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder** werden im Falle von fachärztlichen Untersuchungen in privaten Gesundheitseinrichtungen oder bei freiberuflichen Ärzten, die eine Tätigkeit in öffentlichen Krankenhäusern durchführen, **50%** des Rechnungsbetrages bis zu einem Höchstbetrag von **40,00 (vierzig/00) Euro** pro Untersuchung rückvergütet. Es werden **maximal zwei Untersuchungen** pro Kalenderjahr anerkannt. Der Steuerbeleg muss die Art der Untersuchung enthalten und jede andere Leistung muss von den Kosten der fachärztlichen Untersuchung getrennt werden.

### Instrumentelle Diagnostik

Dem **Mitglied**, oder sein **zu Lasten lebender Ehepartner oder Lebensgefährte (More Uxorío)**, werden im Falle von instrumentell-diagnostischen Untersuchungen in privaten Gesundheitseinrichtungen oder bei freiberuflichen Ärzten in öffentlichen Krankenhäusern, **50 %** des im Steuerbeleg angegebenen Betrages bis zu einem Höchstbetrag von **40,00 (vierzig/00) Euro** pro Untersuchung rückvergütet. Es werden **maximal zwei Untersuchungen** pro Kalenderjahr anerkannt.

Die Rechnung muss die Art der durchgeführten Diagnostik enthalten und jede andere Leistung muss von den Kosten der instrumentell-diagnostischen Untersuchung getrennt werden.

### 2.3. Alta diagnostica strumentale e alta specializzazione

Al **socio**, o per un suo **familiare avente diritto**, che esegue esami di alta diagnostica strumentale o di alta specializzazione, presso strutture sanitarie private o in libera professione intramuraria, è corrisposto per ogni esame elencato nell'**Allegato "C"**, un sussidio pari al **50%** della spesa con un massimo di **60,00 (sessanta/00) euro per esame**.

Il documento fiscale dovrà riportare il tipo di esame eseguito; ogni altra prestazione dovrà essere separata dal costo dall'esame diagnostico.

### 2.4. Esami di laboratorio

Al **socio**, o per un suo **familiare avente diritto**, che esegue esami di laboratorio, presso strutture sanitarie private o in libera professione intramuraria, è corrisposto un sussidio pari al **50%** della spesa sostenuta con un massimo di **40,00 (quaranta/00) euro** per documento fiscale e con un massimo di **due documenti fiscali** nell'anno solare.

Il documento fiscale dovrà riportare il tipo di esame eseguito; ogni altra prestazione dovrà essere separata dal costo dall'esame di laboratorio.

#### Limiti sussidiabili

I sussidi contenuti nell'Area Prestazioni specialistiche private sono concessi per spese documentate fino ad un massimo di **1.000,00 (mille/00) euro** nell'anno solare.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

- 1) Documentazione analitica della spesa sostenuta (fattura o ricevuta fiscale pagata).

### Instrumentelle Hochdiagnostik - Hochspezialisierung

Dem **Mitglied** oder einem seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder** werden im Falle von instrumentell-hochdiagnostischen Untersuchungen in privaten Gesundheitseinrichtungen oder bei freiberuflichen Ärzten in öffentlichen Krankenhäusern, welche in **Anlage „C“** aufgelistet sind, **50 %** der anfallenden Spesen bis zu einem Höchstbetrag von **60,00 (sechszig/00) Euro** pro Untersuchung rückvergütet. Der Steuerbeleg muss die Art der durchgeführten Untersuchung enthalten und jede andere Leistung muss von den Kosten der Untersuchung getrennt angeführt werden.

### Laboruntersuchungen

Dem **Mitglied** oder einem seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder** werden im Falle von Laboruntersuchungen, die bei privaten Gesundheitseinrichtungen oder bei Ärzten, die eine freiberufliche Tätigkeit in öffentlichen Krankenhäusern ausüben, durchgeführt werden, **50 %** des im Steuerbeleg angegebenen Betrages bis zu einem Höchstbetrag von **40,00 (vierzig/00) Euro** pro Steuerbeleg rückvergütet. Es werden **maximal zwei Steuerbelege** pro Kalenderjahr anerkannt.

Der Steuerbeleg muss die Art der Untersuchung enthalten und jede andere Leistung muss von den Kosten der Laboruntersuchung getrennt angeführt werden.

#### Höchstentschädigungsgrenzen

Die im Bereich Fachärztliche private Leistungen vorgesehenen Unterstützungen werden bis zu einem Maximalbetrag von **1.000,00 (tausend/00) Euro** pro Kalenderjahr genehmigt.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

- 1) Ausgabenbelege (bezahlte Rechnung oder Steuerquittung).

## III. Prestazioni odontoiatriche

### 3.1. Cure odontoiatriche presso strutture convenzionate

Al **socio**, qualora effettui presso Studi dentistici convenzionati, le prestazioni di specialistica odontoiatrica comprese nel nomenclatore **Allegato "B"**, viene riconosciuto un sussidio pari alla somma esposta nel tariffario **Fascia "A"**.

#### Branche di intervento:

- A) Diagnostica, Radiologia Fotografie
- B) Igiene orale e Prevenzione
- C) Endodonzia
- D) Conservativa
- E) Chirurgia orale
- F) Parodontologia
- G) Gnatologia
- H) Ortodonzia
- I) Implantologia e Rigenerazione ossea
- J) Protesi fissa
- K) Protesi mobile
- L) Protesi Overdenture-Overimp
- M) Protesi scheletrata
- N) Protesi parziale.

## Vertragsgebundene Zahnheilkunde

### Zahnbehandlungen bei vertragsgebundenen Zahnärzten

Dem **Mitglied** werden für Zahnbehandlungen laut **Anlage „B“** bei privaten Zahnarztpraxen, welche mit der wechselseitigen Gesellschaft vertragsgebunden sind, die in der **im Tarifverzeichnis „A“** angeführten Beträge anerkannt.

#### Bereich der Zahnheilkunde:

- A) Fachärztliche Untersuchungen, Diagnose, Röntgen, Fotografie
- B) Mundhygiene und Prävention
- C) Endodontie
- D) Konservierenden Leistungen
- E) Mundchirurgie
- F) Parodontologie
- G) Gnatologie
- H) Kieferorthopädie
- I) Implantologie und Knochenregeneration
- J) Fixe Prothesen
- K) Abnehmbare Prothesen
- L) Overdenture-Overimplantat Prothesen
- M) Modellprothese
- N) Teilprothese.

Per le prestazioni comprendenti interventi di **implantologia e protesi fissa** dovrà essere allegata la documentazione di **fine cura**. Il sussidio può essere richiesto solo a cura terminata.

Per le **prestazioni ortodontiche** dovrà essere allegata la documentazione di **inizio cura**, e, dovrà essere accompagnata dalla dichiarazione del dentista contenente la data **dell'inizio e della fine della cura** ortodontica. Le prestazioni ortodontiche che superano l'anno devono essere presentati annualmente, con regolare documento di spesa relativo alla prestazione ortodontica.

Per il **familiare avente diritto** sono riconosciute le seguenti prestazioni odontoiatriche eseguite presso uno studio convenzionato:

- a) **50%** della spesa sostenuta per la visita odontoiatrica ed eventuale ablazione del tartaro con un massimo complessivo di **40,00 (quaranta/00) euro** una sola volta nell'anno solare;
- b) **50%** della spesa sostenuta per radiografie endorali, OPT, Telecranio, Dentalscan, altri esami diagnostici del cavo orale, con un massimo complessivo di **40,00 (quaranta/00) euro** una sola volta nell'anno solare;
- c) **50%** della spesa sostenuta per qualsiasi otturazione, compresa la ricostruzione del dente, con un massimo di **40,00 (quaranta/00) euro**, per **un solo elemento** nell'anno solare;
- d) **50%** della spesa sostenuta per trattamento endodontico monocalare o pluricalare con un massimo di **40,00 (quaranta/00) euro**, per **un solo elemento** nell'anno solare;
- e) **50%** della spesa sostenuta per estrazione chirurgica di dente o radice, fino ad un massimo di **due avulsioni** nell'anno solare, con un massimo di **40,00 (quaranta/00) euro** per elemento;
- f) **50%** della spesa sostenuta per incisione di ascesso più medicazioni successive, con un massimo di **40,00 (quaranta/00) euro** per **un solo intervento** nell'anno solare.

Per ottenere un contributo per le spese sostenute devono essere presenti sul documento fiscale le prestazioni effettuate, il costo sostenuto ed i codici assegnati alle prestazioni o altrimenti deve essere allegata la scheda dati del piano di cura redatta dallo Studio.

Il sussidio può essere richiesto nel rispetto dei limiti temporali indicati per ogni prestazione. Non sono prese in considerazione richieste di acconti, e/o preventivi di spesa, ad eccezione delle prestazioni contenute nella branca "**Ortodonzia**". Non sono riconosciute prestazioni che non siano quelle codificate ed elencate nel nomenclatore Allegato "**B**" nonché, somme in denaro superiori a quelle previste nel tariffario.

Per accedere al servizio, il socio, deve esibire allo Studio dentistico convenzionato, la tessera di associazione alla Mutua unita ad un documento d'identità. Nel caso dei familiari aventi diritto deve presentare il certificato di iscrizione sul quale sono elencati i familiari aventi diritto iscritti.

Für Leistungen der **Implantologie**, sowie für **fixe Prothesen** muss die Dokumentation vom **Ende der Behandlung** beigelegt werden. Die Unterstützung kann nur nach Abschluss der Behandlung beantragt werden.

Für Leistungen der **Kieferorthopädie** muss die Dokumentation vom **Beginn der Behandlung** beigelegt werden, sowie die Erklärung des Zahnarztes über das Datum des **Beginns und des Endes** der kieferorthopädischen Behandlung. Die Rückvergütung von kieferorthopädischen Leistungen, welche länger als ein Jahr dauern, müssen jährlich mit den entsprechenden Dokumenten angefragt werden.

Das **anspruchsberechtigte Familienmitglied** erhält für Leistungen der Zahnheilkunde, die in einer vertragsgebundenen Zahnarztpraxis durchgeführt werden, folgende Unterstützungen:

- a) **50%** der Kosten für zahnärztliche Untersuchung und/evtl. Zahnsteinentfernung mit maximal **40,00 (vierzig/00) Euro** pro Kalenderjahr (maximal einmal im Jahr);
- b) **50 %** der Kosten für Röntgenaufnahmen, OPT, Fernröntgen, Dentalscan, intraorale Fotos oder andere digitale Aufnahmen der Mundhöhle mit maximal **40,00 (vierzig/00) Euro** pro Kalenderjahr (maximal einmal im Jahr);
- c) **50%** der Kosten für die ein- oder mehrflächige Füllung eines Zahnes, inklusive der Aufbaufüllung des Zahnes bis maximal **40,00 (vierzig/00) Euro** für einen einzigen Zahn pro Kalenderjahr;
- d) **50 %** der Kosten für die ein- oder mehrkanalige Wurzelbehandlung der Zähne bis maximal **40,00 (vierzig/00) Euro** für einen Zahn pro Kalenderjahr;
- e) **50 %** der Kosten für die chirurgische Extraktion eines Zahnes oder einer Wurzel bis maximal **40,00 (vierzig/00) Euro** pro Zahn (maximal **zwei** Eingriffe);
- f) **50 %** der Kosten für Einschnitt aufgrund von Abszess und nachfolgende Behandlungen bis maximal **40,00 (vierzig/00) Euro**; maximal **ein** Eingriff pro Kalenderjahr;

Um eine Rückvergütung der zahnärztlichen Spesen zu erhalten, müssen auf der Rechnung die Art der durchgeführten Leistung, der Betrag und der zugewiesene Kodex stehen. Sollten die Kodexe nicht auf der Rechnung angegeben sein, so muss das von der Zahnarztpraxis ausgefüllte zahnärztliche Datenblatt mit den Kodizes beigelegt werden.

Die Unterstützung kann nur innerhalb der zeitlichen Limits beantragt werden. Anträge für Anzahlungen und Kostenvoranschläge werden nicht berücksichtigt, außer im Falle der **kieferorthopädischen Leistungen**, bei welchen Anzahlungen angenommen werden. Leistungen, die nicht im Verzeichnis der Anlage „B“ angeführt sind, sowie Geldsummen, die die vorgegebenen Beträge laut Tarifverzeichnis überschreiten, können nicht rückvergütet werden.

Um die Leistungen in Anspruch nehmen zu können, muss das Mitglied der vertragsgebundenen Zahnarztpraxis vor der Dienstleistung den Mitgliedsausweis und den Personalausweis vorweisen. Im Falle von anspruchsberechtigten Familienmitgliedern muss die Bestätigung der Einschreibung, auf welcher die Familienmitglieder aufgelistet sind, vorgewiesen werden.

#### Limiti sussidiabili

Il sussidio di cui al punto cure odontoiatriche presso strutture convenzionate è riconosciuto fino ad un massimo di **2.000,00 (duemila/00) euro** per infortunio e per anno solare.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

- 1) Documentazione analitica delle spese sostenute (fattura o ricevuta fiscale pagata);
- 2) Nel caso in cui il codice per le prestazioni elencate nell'allegato "B" non sia presente sulla fattura deve essere allegata la scheda di piano terapeutico contenente il codice, la spesa sostenuta e la descrizione delle cure effettuate;
- 3) In caso di implantologia e protesi fissa possono essere richiesti referti radiologici, fotografie intraorali o altri esami diagnostici strumentali (anche in formato digitale) di fine cura;
- 4) In caso di prestazioni ortodontiche: Dichiarazione del dentista con la data dell'inizio e fine della cura ortodontica e possono essere richiesti referti radiologici, fotografie intraorali o altri esami diagnostici strumentali (anche in formato digitale) di inizio cura.

#### Höchstentschädigungsgrenze

Die Unterstützung für den Punkt Zahnbehandlung bei vertragsgebundenen Zahnärzten wird bis zu einem Maximalbetrag von **2.000,00 (zweitausend/00) Euro** pro Unfall und Kalenderjahr gewährt.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

- 1) Ausgabenbelege (bezahlte Rechnung oder Steuerquittung);
- 2) Sofern der Kodex für die Leistungen laut Anlage „B“ nicht auf der Rechnung angeführt wurde, muss das zahnärztliche Datenblatt vorgelegt werden, auf dem Kodex, die Kosten und die Beschreibung der durchgeführten Leistungen angeführt sind;
- 3) Implantologie und fixe Prothesen können bei Bedarf Panoramaaufnahme, das intraorale Foto oder eine andere instrumental-diagnostische Dokumentation (auch in digitaler Form) vom Ende der Behandlung angefordert werden;
- 4) Kieferorthopädische Leistungen: Erklärung des Zahnarztes mit dem Datum des Beginns und des Endes der kieferorthopädischen Behandlung, sowie können bei Bedarf Panoramaaufnahmen, das intraorale Foto oder eine andere instrumental-diagnostische Dokumentation (auch in digitaler Form) vom Beginn der Behandlung angefordert werden.

### 3.2. Prestazioni di specialistica odontoiatrica effettuate presso Strutture sanitarie pubbliche

Qualora, il **socio**, o per un suo **familiare avente diritto**, si avvalga di strutture di Odontostomatologia operanti presso il Servizio sanitario nazionale, vengono riconosciute le seguenti prestazioni:

- a) **100%** della compartecipazione dovuta al Servizio sanitario nazionale (ticket);

### Zahnbehandlungen beim öffentlichen Gesundheitsdienst

Sofern sich das **Mitglied** oder eines seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder** an die Zahnheilkundeabteilung des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes wendet werden folgende Leistungen anerkannt:

- a) **100 %** des Beitrags an den gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst (Ticket);

#### Limiti sussidiabili

Il sussidio di cui ai punti cure odontoiatriche presso strutture convenzionate e prestazioni di specialistica odontoiatrica effettuate presso Strutture sanitarie pubbliche. viene riconosciuto fino ad un massimo di **350,00 (trecentocinquanta/00) euro** nell'anno solare.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

Documentazione analitica della spesa sostenuta (ticket, fattura o ricevuta fiscale pagata)

#### Höchstentschädigungsgrenze

Die Rückvergütung für die Punkte Zahnbehandlung bei vertragsgebundenen Zahnärzten und Zahnbehandlungen beim öffentlichen Gesundheitsdienst beträgt maximal **350,00 (dreihundertfünfzig/00) Euro** pro Kalenderjahr.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

Ausgabenbelege (bezahltes Ticket, Rechnung oder Steuerquittung)

### 3.3. Cure odontoiatriche a seguito di infortunio

Al **socio**, o per un suo **familiare avente diritto**, nel caso di infortunio (con presentazione di apposita documentazione medica di struttura pubblica di Pronto soccorso o altro ente, attestante la perdita/lesioni degli elementi dentari in seguito all'infortunio), viene riconosciuto un sussidio come di seguito riportato:

- a) **100%** della compartecipazione dovuta al Servizio sanitario nazionale (ticket);
- b) **50%** della spesa sostenuta per prestazioni elencate nel documento fiscale.

Il supporto è riconosciuto anche se le cure odontoiatriche vengono effettuate in strutture non convenzionate.

### Zahnbehandlungen aufgrund von Unfall

Dem **Mitglied** oder einem seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder** wird bei Verlust oder Verletzung von Zahnelementen, verursacht durch einen Unfall (mit der Vorlage einer geeigneten medizinischen Dokumentation der Erste-Hilfe-Einrichtung einer öffentlichen Struktur oder einer anderen autorisierten Einrichtung, die den Verlust/die Verletzung der Zahnelemente nach dem Unfall bescheinigt), folgende Unterstützung anerkannt:

- a) **100 %** des Beitrags an den gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst (Ticket);
- b) **50 %** der Spesen für Leistungen, die im Steuerbeleg angeführt sind.



#### Limiti sussidiabili

Il sussidio di cui al punto cure odontoiatriche a seguito di infortunio è riconosciuto fino ad un massimo di **1.000,00 (mille/00) euro** per infortunio e per anno solare.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

- 1) Documentazione analitica delle spese sostenute (ticket, fattura o ricevuta fiscale pagata);
- 2) verbale del pronto soccorso attestante l'infortunio con indicazione delle prestazioni odontoiatriche da effettuare;
- 3) certificato medico attestante inequivocabilmente l'infortunio con indicazione delle prestazioni odontoiatriche da effettuare.

Die Unterstützung wird auch anerkannt, wenn die zahnärztlichen Leistungen bei einer nicht vertragsgebundenen Zahnarztpraxis durchgeführt werden.

#### Höchstentschädigungsgrenze

Die Unterstützung für den Punkt Zahnbehandlung aufgrund von Unfall wird bis zu einem Maximalbetrag von **1.000,00 (tausend/00) Euro** pro Unfall und Kalenderjahr gewährt.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

- 1) Ausgabenbelege (bezahltes Ticket, Rechnung oder Steuerquittung);
- 2) Bericht der Ersten Hilfe, der den Unfall mit Angabe der zu erbringenden zahnärztlichen Leistungen bescheinigt;
- 3) ärztliches Attest, das den Unfall mit Angabe der durchzuführenden zahnärztlichen Leistungen zweifelsfrei belegt.

## IV. Area Ospedaliera

#### Branche di intervento:

1. Chirurgia Generale (collo, mammella, esofago, stomaco-duodeno, intestino: intestino-digiuno-ileo-colon-retto-ano, peritoneo, fegati e vie biliari, pancreas milza, oro maxillo-facciale);
2. Chirurgia Toraco-polmonare;
3. Chirurgia Cardio vascolare;
4. Ginecologia;
5. Neurochirurgia;
6. Ortopedia;
7. Otorinolaringoiatria (orecchio, laringe, faringe);
8. Oculistica;
9. Grandi ustioni;
10. Trapianto di organi, Trapianto di midollo, Malattie Classificate rare, Omotraspianto-Autotraspianto, prelievo per omotraspianto;
11. Urologia (rene e surrene, uretere, vescica, prostata, uretra, apparecchio genitale maschile).

## Krankenhausaufenthalt

#### Bereiche der spezifischen chirurgischen Eingriffe:

1. Allgemeine Chirurgie (Hals, Brust, Ösophagus, Magen-Zwölffingerdarm, Jejunum-Ileum-Colon-Rektum-Anus, Peritoneum, Leber und Gallenwege, Bauchspeicheldrüse - Milz, Mund-, Gesichts- und Kieferchirurgie);
2. Thorax-Lungenchirurgie;
3. Herz-Kreislauf-Chirurgie;
4. Gynäkologie;
5. Neurochirurgie;
6. Orthopädie;
7. HNO (Ohr, Larynx und Parynx);
8. Augenheilkunde;
9. Große Verbrennungen;
10. Organtransplantation, Knochenmarktransplantation, als selten klassifizierte Krankheiten, Homolog- und Autologe Transplantation, Organ- oder Gewebeentnahme;
11. Urologie (Nieren und Nebennieren, Harnleiter, Blase, Prostata, Harnröhre, Männliche Geschlechtsorgane).

#### 4.1. Interventi chirurgici sussidiabili effettuati in Strutture sanitarie PRIVATE

Al **socio**, o per un suo **familiare avente diritto**, nel caso sia sottoposto presso Strutture sanitarie private o Strutture pubbliche operanti in regime di libera professione intramuraria, ad un intervento chirurgico, intendendo come tale ogni intervento compreso nel nomenclatore **Allegato "A"**, spetta un sussidio fino alla concorrenza massima della somma indicata nel tariffario **Fascia "A"**, quale rimborso delle spese sanitarie effettivamente sostenute e documentate relative all'intervento chirurgico effettuato come di seguito riportato;

- a) visite specialistiche, accertamenti diagnostici e di laboratorio effettuati nei **120 giorni precedenti** il ricovero per l'intervento e resi necessari dall'intervento stesso;
- b) onorari dei chirurghi, degli anestesisti e di ogni altro soggetto partecipante all'intervento;
- c) diritti di sala operatoria;
- d) materiale di intervento, compresi i trattamenti terapeutici e gli apparecchi protesici usati durante l'intervento;
- e) retta di degenza;
- f) assistenza medica ed infermieristica, accertamenti diagnostici, trattamenti fisioterapici e rieducativi effettuati durante il periodo di ricovero relativo all'intervento subito;

#### Unterstützte chirurgische Eingriffe in PRIVATEN Heilanstalten

Bei chirurgischen Eingriffen gemäß **Anlage „A“** hat das **Mitglied** oder eines seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder**, Anspruch auf eine Rückvergütung der Kosten bis zur Erreichung der Höchstentschädigungsgrenze laut Anlage Tarifverzeichnis **Bereich „A“**. Folgende dokumentierte Leistungen, die in privaten Strukturen oder freiberuflich in öffentlichen Krankenhäusern durchgeführt wurden, werden berücksichtigt:

- a) Fachärztliche Untersuchungen, diagnostische Untersuchungen und Laboruntersuchungen in den **120 Tagen vor** der Einlieferung, die für den Eingriff selbst notwendig sind;
- b) Honorare des Chirurgen, Anästhesisten und der sonstigen am Eingriff mitwirkenden Personen;
- c) Gebühren des Operationssaals;
- d) Im Zuge des Eingriffes eingebrachte therapeutische Hilfsmittel, einschließlich der therapeutischen Behandlungen und Prothesen;
- e) Aufenthaltsgebühr der Heilanstalt;
- f) Leistungen von Krankenpflegern, diagnostische Untersuchungen, Physiotherapie und

- g) prelievo di organi o parti di essi; ricoveri relativi al donatore e agli accertamenti diagnostici, assistenza medica ed infermieristica, intervento chirurgico di espanto, cure, medicinali e rette di degenza;
- h) visite specialistiche, esami diagnostici strumentali e di laboratorio, trattamenti fisioterapici e rieducativi, acquisto e/o noleggio di apparecchi protesici e sanitari, effettuati nei **120 giorni successivi** la data di dimissione dal ricovero per l'intervento e resi necessari dall'intervento stesso.

- Rehabilitationsbehandlungen, die während der stationären Behandlung durchgeführt werden;
- g) Entnahme von Organen oder Organteilen; Einlieferungen des Organspenders, diagnostische Untersuchungen, ärztlicher Beistand und Beistand durch Krankenpfleger, chirurgische Eingriff zur Entnahme der Organe, Pflegebehandlungen, verschriebene Medikamente und Aufenthaltsgebühren;
- h) fachärztliche Untersuchungen, diagnostische und Laboruntersuchungen, Physiotherapie und Rehabilitationsbehandlungen, Kauf oder Ausleihe von Prothesen oder Sanitätsgeräten, in den **120 Tagen nach** dem Datum der Entlassung, die durch den Eingriff selbst notwendig waren.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

- 1) *Cartella clinica completa di anamnesi e tipo di intervento praticato; (\*\*);*
- 2) *Documentazione analitica della spesa sostenuta (ticket, fattura o ricevuta fiscale pagata);*
- 3) *Certificato di residenza per interventi effettuati all'Estero. (\*)*

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

- 1) *Krankengeschichte mit Angabe der Anamnese und der Art des durchgeführten Eingriffs; (\*\*)*
- 2) *Ausgabenbelege (bezahltes Ticket, Honorarnote, Rechnung oder Steuerquittung);*
- 3) *Wohnsitzbescheinigung bei Einlieferung in ein Krankenhaus, das im Ausland liegt. (\*)*

#### Trasporto con mezzo sanitario

Per il trasporto del malato con mezzo sanitario in Italia o all'Estero, viene riconosciuto un sussidio dell'**80%** della spesa sostenuta fino ad un massimo di **1.000,00 (mille/00) euro** per il trasporto con successivo intervento chirurgico.

#### Krankentransport

Für die Beförderung des Mitglieds mit einem für den Krankentransport ausgestatteten Fahrzeug in Italien oder im Ausland wird eine Rückvergütung von **80%** der Kosten bis zum maximalen Betrag von **1.000,00 (tausend/00) Euro** für den Transport mit darauffolgendem chirurgischen Eingriff gewährt.

#### 4.2. Interventi chirurgici sussidiabili effettuati in Strutture sanitarie PUBBLICHE

Al **socio**, o per un suo **familiare avente diritto**, nel caso, sia sottoposto presso Strutture sanitarie pubbliche ad un intervento chirurgico, intendendo per tale ogni intervento compreso nel nomenclatore **Allegato "A"**, è riconosciuto un sussidio come di seguito riportato:

- a) **100%** della spesa sostenuta per visite specialistiche, accertamenti diagnostici e di laboratorio effettuati nei **120 giorni precedenti** il ricovero per l'intervento e resi necessari dall'intervento stesso per un massimo di **1.000,00 (mille/00) euro** per intervento;
- b) **100%** della spesa sostenuta per visite specialistiche, esami diagnostici strumentali e di laboratorio, trattamenti fisioterapici e rieducativi, acquisto e/o noleggio di apparecchi protesici e sanitari, effettuati nei **120 giorni successivi** la data di dimissione dal ricovero per l'intervento e resi necessari dall'intervento stesso per un massimo di **1.000,00 (mille/00) euro** per intervento;
- c) **80%** della spesa sostenuta per il trasporto del malato con mezzo sanitario in Italia o all'Estero con un massimo di **1.000,00 (mille/00) euro** per il trasporto con successivo intervento chirurgico.

#### Unterstützte chirurgische Eingriffe in ÖFFENTLICHEN Heilanstalten

Wird das **Mitglied** oder eines seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder** einem großen chirurgischen Eingriff gemäß **Anlage „A“** unterzogen, hat das Mitglied Anspruch auf folgende Leistungen:

- a) **100%** der entrichteten Spesen für fachärztliche Untersuchungen, diagnostische Untersuchungen und Laboruntersuchungen in den **120 Tagen** vor der Einlieferung, die für den Eingriff selbst erforderlich sind, für einen Höchstbetrag von **1.000,00 (tausend/00) Euro** pro Eingriff;
- b) **100%** der entrichteten Spesen für fachärztliche Untersuchungen, diagnostische Untersuchungen und Laboruntersuchungen, Physiotherapie und Rehabilitationsbehandlungen, Ankauf Kauf oder Miete von Prothesen oder Sanitätsgeräten in den **120 Tagen nach** dem Datum der Entlassung, für einen Höchstbetrag von **1.000,00 (tausend/00) Euro** pro Eingriff;
- c) **80 %** der Kosten für Krankentransport mit einem für den Krankentransport ausgestatteten Fahrzeug in Italien oder im Ausland bis zum maximalen Betrag von **1.000,00 (tausend/00) Euro** für den Transport mit darauffolgendem chirurgischen Eingriff.

#### Interventi chirurgici sussidiabili effettuati in Strutture sanitarie PUBBLICHE – indennità sostitutiva

Al **socio**, o per un suo **familiare avente diritto**, sottoposto presso strutture sanitarie pubbliche ad un intervento chirurgico sussidiabile compreso nel nomenclatore **Allegato "A"**, è riconosciuto un sussidio per ogni giorno di ricovero fino ad un

#### Unterstützte chirurgische Eingriffe in ÖFFENTLICHEN Heilanstalten - Ersatztaggeld

Dem **Mitglied**, falls es selbst oder eines seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder** in einer öffentlichen Heilanstalt einem chirurgischen Eingriff laut Anlage „A“ unterzogen wird, steht eine Unterstützung für



massimo di **30 giorni** per ogni intervento come di seguito riportato:

- a) **30,00 (trenta/00) euro** giornalieri per ricoveri in Italia;
- b) **50,00 (cinquanta/00) euro** giornalieri per ricovero all'Estero.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

- 1) *Cartella clinica completa di anamnesi e tipo di intervento praticato; (\*\*)*
- 2) *Documentazione analitica della spesa sostenuta (ticket, fattura o ricevuta fiscale pagata);*
- 3) *Certificato di residenza per interventi effettuati all'Estero. (\*)*

### 4.3. Interventi chirurgici per il neonato

Al socio, per il **figlio neonato**, nel primo anno di vita, ricoverato presso una Struttura ospedaliera per eseguire interventi chirurgici per la correzione di malformazioni congenite è riconosciuto un sussidio fino alla concorrenza massima di **10.000,00 (diecimila/00) Euro** per le seguenti spese a carico:

- a) Fattura pagata;
- b) Visite specialistiche, accertamenti diagnostici strumentali e di laboratorio effettuate nel primo anno di vita;
- c) Retta di vitto e pernottamento nell'Istituto di cura o in struttura alberghiera per eventuale accompagnatore.

#### Interventi chirurgici per il neonato – indennità sostitutiva

Qualora il **socio**, non richieda i rimborsi di cui alle lettere a), b) e c), ha diritto ad un sussidio giornaliero di **50,00 (cinquanta/00) Euro** per ogni giorno di ricovero del familiare avente diritto, per un periodo massimo di **30 giorni** per intervento.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

- 1) *Cartella clinica completa di anamnesi e tipo di intervento effettuato; (\*\*)*
- 2) *Documentazione analitica delle spese sostenute (ticket, parcella, fattura/ricevuta fiscale pagata);*
- 3) *Certificato di nascita del familiare avente diritto; (\*)*
- 4) *Certificato di residenza per interventi effettuati all'estero. (\*)*

## V. Cure

### 5.1. Trattamenti fisioterapici

Al socio, o per un suo **familiare avente diritto**, viene riconosciuto un sussidio pari al **50 %** della spesa sostenuta per trattamenti fisioterapici fino ad un massimo di **80,00 (ottanta/00) euro** nell'anno solare.

Vengono rimborsati i trattamenti fisioterapici effettuati presso strutture sanitarie private o in libera professione intramuraria.

jeden Aufenthaltstag bis zu einer Höchstdauer von **30 Tagen** in folgender Höhe zu:

- a) **30,00 (dreißig/00) Euro** pro Tag für die Einlieferung in eine Krankenanstalt in Italien;
- b) **50,00 (fünfzig/00) Euro** pro Tag für die Einlieferung in eine Krankenanstalt im Ausland.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

- 1) *Krankengeschichte mit Angabe der Anamnese und der Art des durchgeführten Eingriffs; (\*\*)*
- 2) *Ausgabenbelege (bezahltes Ticket, Honorarnote, Rechnung oder Steuerquittung);*
- 3) *Wohnsitzbescheinigung bei Einlieferung in ein Krankenhaus, das im Ausland liegt. (\*)*

### Chirurgische Eingriffe für das Neugeborene

Sollten für das **neugeborene Kind** im ersten Lebensjahr stationäre Aufenthalte mit chirurgischen Eingriffen für die Korrektur von angeborenen Pathologien notwendig sein, erhält das Mitglied einen Unterstützungsbeitrag für die Spesen bis zu maximal **10.000,00 (zehntausend/00) Euro** für:

- a) Bezahlte Rechnungen;
- b) Ärztliche Visiten, instrumentelle Diagnostik, Laboruntersuchungen die vor und nach dem stationären Aufenthalt im ersten Lebensjahr durchgeführt werden;
- c) Übernachtung und Verpflegung der Begleitperson im Krankenhaus oder in einem Hotel.

#### Chirurgische Eingriffe für das Neugeborene - Ersatzzahlung

Sollte das **Mitglied** keinen Unterstützungsbeitrag für die Buchstaben a), b) und c) des vorhergehenden Punktes in Anspruch nehmen, hat es Anrecht auf einen Unterstützungsbeitrag von **50,00 (fünfzig/00) Euro** für jeden Tag des stationären Aufenthaltes des anspruchsberechtigten Familienmitgliedes für maximal **30 Tage** pro Eingriff.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

- 1) *Krankengeschichte mit Angabe der Anamnese und der Art des durchgeführten Eingriffs; (\*\*)*
- 2) *Ausgabenbelege (bezahltes Ticket, Honorarnote, Rechnung oder Steuerquittung);*
- 3) *Geburtsurkunde des neugeborenen Familienmitglieds; (\*)*
- 4) *Wohnsitzbescheinigung bei Einlieferung in ein Krankenhaus, das im Ausland liegt. (\*)*

## Kuren

### Physiotherapeutische Behandlungen

Dem **Mitglied** oder einem seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder** wird eine Unterstützung in Höhe von **50 %** der entstandenen Kosten bis zu einem Maximalbetrag von **80,00 (achtzig/00) Euro** für die physiotherapeutischen Behandlungen pro Kalenderjahr gewährt.

Es werden Behandlungen rückvergütet, die in privaten Gesundheitseinrichtungen oder von freiberuflichen Ärzten in öffentlichen Krankenhäusern durchgeführt werden.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

- 1) Documentazione analitica della spesa sostenuta (ticket, fattura, ricevuta fiscale pagata);
- 2) copia della prescrizione del medico con la descrizione della patologia.

#### 5.2. Cure oncologiche

Al **socio**, o per un suo **familiare avente diritto**, nel caso sia sottoposto ambulatorialmente, in Day Hospital o durante un ricovero ospedaliero, al trattamento di cure radianti e/o chemioterapiche o per cure oncologiche, spetta per ogni giorno di trattamento, un sussidio di **30,00 (trenta/00) euro**.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

Certificato dell'ospedale nel quale sono indicati tutti i giorni del trattamento ed il tipo di terapia praticata.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

- 1) Ausgabenbelege (bezahltes Sanitätsticket, Rechnung, Steuerquittung);
- 2) Kopie der Verschreibung des Arztes, die die Beschreibung der Pathologie enthält.

#### Onkologische Behandlungen

Wird das **Mitglied** oder eines seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder** stationär, ambulant oder in der Tagesklinik einer Strahlentherapie, Chemotherapie oder einer onkologischen Behandlung unterzogen, hat das Mitglied Anspruch auf **30,00 (dreißig/00) Euro** für jeden Behandlungstag.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

Bescheinigung des Krankenhauses, in der die Behandlungstage sowie die Art der durchgeführten Therapie angegeben sind.

## VI. Gravidanza e Maternità

### 6.1. Gravidanza

Al **socio**, o per un suo **familiare avente diritto**, sono riconosciute durante il periodo di gravidanza certificato, le seguenti prestazioni di specialistica eseguite in regime privato e/o in libera professione intramuraria:

- a) **50%** della spesa sostenuta con un massimo di **40,00 (quaranta/00) euro** per analisi clinico chimiche, ed ecografie ostetriche;
- b) **50%** della spesa sostenuta con un massimo di **60,00 (sessanta/00) euro** per esami di Alta Diagnostica e Alta Specializzazione quali, Amniocentesi, Villocentesi, ed altri esami ritenuti necessari dal Medico Ginecologo/Ostetrico;
- c) **50 %** della spesa sostenuta con un massimo di **40,00 (quaranta/00) euro** per visita, massimo **quattro** visite per gravidanza (ad integrazione di quanto riportato al punto 2 - visite specialistiche private).

#### Limiti sussidiabili

Il sussidio per il punto gravidanza è riconosciuto fino ad un massimo di **500,00 (cinquecento/00) euro** per gravidanza.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

- 1) Documentazione analitica delle spese sostenute (ticket, fattura, ricevuta fiscale pagata);
- 2) Certificazione rilasciata dal medico ginecologo attestante lo stato di gravidanza.

### 6.2. Maternità

In occasione di parto, indipendentemente dall'esito del parto stesso dal numero di figli nati, è corrisposto un sussidio di **60,00 (sessanta/00) euro** per ogni giorno di ricovero, per un massimo di **10 giorni** per evento.

Si ha diritto al sussidio quando il parto avviene **dopo la 24<sup>a</sup> settimana** di gestazione.

## Schwangerschaft und Mutterschaft

### Schwangerschaft

Das **Mitglied** oder sein **anspruchsberechtigtes Familienmitglied**, hat während der bestehenden Schwangerschaft Anrecht auf folgende Leistungen bei privaten Strukturen oder von freiberuflichen Ärzten, die eine Tätigkeit in öffentlichen Krankenhäusern durchführen:

- a) **50 %** der entrichteten Spesen bis zu einem Höchstbetrag von **40,00 (vierzig/00) Euro** für klinisch-chemische Analysen und gynäkologische Echographien;
- b) **50 %** der entrichteten Spesen bis zu einem Höchstbetrag von **60,00 (sechzig/00) Euro** für instrumentelle Hochdiagnostik, Hochspezialisierung, Fruchtwasseruntersuchung und die Chorionzottenbiopsie (Villocentesi), sowie sonstige vom Frauenarzt für notwendig befundene Untersuchungen;
- c) **50 %** der entrichteten Spesen bis zu einem Höchstbetrag von **40,00 (vierzig/00) Euro** pro Untersuchung, für maximal **vier** fachärztliche Untersuchungen der Spezialisierung Gynäkologie (zusätzlich zu den im Punkt 2 vorgesehenen Privatvisiten).

#### Höchstentschädigungsgrenze

Die Unterstützung für den Punkt Schwangerschaft wird bis zu einem Maximalbetrag von **500,00 (fünfhundert/00) Euro** pro Schwangerschaft gewährt.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

- 1) Ausgabenbelege (bezahltes Ticket, Honorarnote, Rechnung, Steuerquittung);
- 2) Bescheinigung über die Schwangerschaft, ausgestellt vom Frauenarzt.

### Mutterschaft

Es besteht Anspruch auf eine Unterstützung von **60,00 (sechzig/00) Euro** für jeden Tag des stationären Aufenthalts bis **maximal 10 Tagen** anlässlich einer Geburt, unabhängig vom Ausgang der Geburt und der Zahl der geborenen Kinder.

Anspruch auf die Unterstützung besteht dann, wenn die Geburt **nach der 24. Schwangerschaftswoche** erfolgt.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

- 1) Certificazione rilasciata dal medico ostetrico attestante la settimana di gestazione in cui è avvenuto il parto;
- 2) Certificato di dimissioni dell'Unità operativa (reparto) dell'Ospedale dal quale risulti la data di ingresso, quella di dimissione e l'attestazione del parto.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

- 1) Entlassungsschein oder Bescheinigung des Krankenhauses oder des Geburtshelfers, aus der die Entbindung und die Schwangerschaftswoche, in der die Geburt stattgefunden hat, hervorgehen.
- 2) Bestätigung der Entlassung, aus der das Eingangsdatum und das Ausgangsdatum hervorgeht.

## VII. Prestazioni sociali di rilievo sanitario

### 7.1. Assistenza domiciliare sanitaria

Al **socio**, o per un suo **familiare avente diritto**, nel caso in cui sia colpito da malattie invalidanti temporanee o permanenti o infortunio e necessiti di interventi sanitari a domicilio, viene riconosciuto un sussidio orario di **12,00 (dodici/00) euro** per un massimo di **104 ore** nell'anno solare.

Sono considerati interventi di assistenza sanitaria domiciliare le seguenti prestazioni fornite da medici in possesso di laurea in Medicina e Chirurgia e infermieri in possesso di idoneo titolo professionale:

- terapie mediche;
- assistenza per medicazioni, mobilizzazioni, prelievi, rilievi di parametri biologici;
- assistenza riabilitativa e fisioterapica.

Il sussidio verrà liquidato solo se tutte le spese sostenute saranno dettagliatamente documentate e in regola con la normativa fiscale vigente e riconducibili alla patologia in atto.

Il sussidio spetta per terapie/prestazioni effettuate entro 365 giorni dall'evento.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

- 1) Documentazione analitica della spesa sostenuta con il numero di ore che comportano l'assistenza domiciliare sanitaria (ticket, fattura, ricevuta fiscale pagata).
- 2) Certificato che attesti la malattia invalidante e la tipologia di prestazione domiciliare richiesta.

### Hauskrankenpflege

Das **Mitglied** oder eines seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder** hat Anspruch auf eine Unterstützung in Höhe von **12,00 (zwölf/00) Euro** pro Stunde und für eine Höchstzeit von **104 Stunden** pro Kalenderjahr, für den Fall, es von einer vorübergehenden oder dauernden Invalidität durch Krankheit oder Unfall betroffen ist. Unter Hauskrankenpflege versteht man folgende Leistungen, die von Ärzten mit Abschluss in Medizin und Chirurgie oder von Krankenpflegern mit geeignetem Titel durchgeführt werden: ärztliche und/oder fachärztliche Therapien,

- Pflegeleistungen für Wundbehandlungen, Mobilisierungen, Analyse und Überwachungen,
- Physiotherapien oder Rehabilitierungen.

Die Unterstützung wird nur ausgezahlt, wenn alle entstandenen Kosten detailliert belegt sind, der geltenden Steuergesetzgebung entsprechen und auf die jeweilige Erkrankung zurückzuführen sind.

Die Unterstützung steht für Leistungen/Therapien zu, die innerhalb von 365 Tagen ab dem Datum des Ereignisses durchgeführt werden.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

- 1) Ordnungsmäßig quitierte Ausgabenbelege, aus denen die Stundenanzahl der effektiven Hauskrankenpflege hervorgeht (bezahltes Ticket, Rechnung, Steuerquittung).
- 2) Zertifikat welches die Invalidität und die Art der zu erbringenden notwendigen Hauskrankenpflege bescheinigt.

### 7.2. Assistenza domiciliare sanitaria per malati neoplastici terminali

Al **socio**, ovvero ai suoi beneficiari o agli eredi legittimi, nel caso lui stesso o un suo **familiare avente diritto** sia affetto da neoplasie maligne, viene riconosciuto un sussidio fino ad un massimo di **2.000,00 (duemila/00) euro** come rimborso alle spese sostenute per gli interventi sanitari e le cure praticate a domicilio negli ultimi sei mesi di vita.

Il sussidio verrà liquidato solo se tutte le spese sostenute saranno dettagliatamente documentate e in regola con la normativa fiscale vigente e riconducibili alla patologia in atto.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

- 1) Documentazione analitica delle spese sostenute negli ultimi 6 mesi di vita del malato;
- 2) Certificato medico attestante la malattia neoplastica terminale.

### Hauskrankenpflege für Krebspatienten im Endstadium

Das **Mitglied** bzw. seine Begünstigten oder gesetzlichen Erben haben, falls das Mitglied selbst oder eines seiner **anspruchsberechtigten Familienmitglieder** an einer bösartigen Krebserkrankung leidet, Anspruch auf eine Unterstützung mit einem Maximalbetrag von **2.000,00 (zweitausend/00) Euro** als Rückerstattung der Kosten, die ihm in den letzten sechs Lebensmonaten für die ärztlichen Einsätze und die Behandlung zu Hause entstanden sind.

Die Unterstützung wird nur ausgezahlt, wenn alle entstandenen Kosten detailliert belegt sind, der geltenden Steuergesetzgebung entsprechen und auf die jeweilige Erkrankung zurückzuführen sind.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

- 1) Belege der in den letzten sechs Lebensmonaten des Kranken angefallenen Ausgaben;
- 2) Zertifizierung des Arztes, die die Krebserkrankung im Endstadium bescheinigt.

## VIII. Area Socio assistenziale

### 8.1. Inabilità totale

Al **socio**, cui sia stata riconosciuta la totale inabilità fisica o mentale a carattere permanente accertata dai medici degli Enti preposti a questo riconoscimento, tale da provocare un'assoluta e permanente impossibilità a svolgere qualsiasi lavoro, è riconosciuto per una sola volta un sussidio nelle seguenti misure:

- a) **2.500,00 (duemilacinquecento/00) euro** per il socio, che all'atto del riconoscimento del provvedimento dell'inabilità totale abbia età **inferiore a 35 anni**;
- b) **1.500,00 (millecinquecento/00) euro** per il socio che all'atto del riconoscimento del provvedimento dell'inabilità totale abbia **compiuto il 35° anno** di età.

L'erogazione del sussidio è subordinata alla effettiva cessazione da qualsiasi attività lavorativa.

#### Esclusione dal sussidio

Sono esclusi dal diritto al sussidio i soci che al momento dell'iscrizione alla Società risultino titolari di prestazioni previdenziali o assistenziali liquidate per totale e permanente inabilità al lavoro, nonché coloro che siano titolari di prestazioni pensionistiche di anzianità, vecchiaia o invalidità.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

*Dichiarazione di riconoscimento della totale inabilità fisica o mentale a carattere permanente accertata dagli Enti preposti a questo riconoscimento (Istituti previdenziali che liquidano la pensione d'inabilità, Commissioni per l'invalidità civile, ecc.).*

### 8.2. Decesso

Nel caso di decesso del **socio** spetta, quale sostegno alla famiglia per contributo alle spese funerarie, un sussidio nelle seguenti misure:

- a) **2.500,00 (duemilacinquecento/00) euro** per il socio, che all'atto del riconoscimento del provvedimento dell'inabilità totale abbia età **inferiore a 35 anni**;
- b) **1.500,00 (millecinquecento/00) euro** per il socio che all'atto del riconoscimento del provvedimento dell'inabilità totale abbia **compiuto il 35° anno** di età.

#### Documentazione da allegare per il diritto al sussidio

- 1) Certificato di decesso;
- 2) Certificato storico di famiglia

Se non ci sono parenti stretti, come definiti al paragrafo successivo, sono gli eredi del beneficiario che hanno il diritto di richiedere il pagamento del contributo finanziario presentando in aggiunta ai punti sopra elencati i seguenti documenti:

- 3) Copia autentica del testamento (ove esiste);
- 4) Atto di notorietà o dichiarazione sostitutiva di atto notorio per gli eventuali eredi legittimi in ordine alla loro legittimazione (Art. 4 Legge 4 gennaio 1968 n. 15);
- 5) Copia autenticata del decreto del giudice tutelare per l'impiego delle somme spettanti agli eredi minori (rilasciato dal Tribunale)

## Sozioeconomische Unterstützungen

### Volle Erwerbsunfähigkeit

Dem **Mitglied**, dem die vollständige und dauerhafte körperliche oder geistige Unfähigkeit von den Ärzten der dafür zuständigen Körperschaften zuerkannt wurde, die eine absolute und dauernde Arbeitsunfähigkeit bewirkt, wird eine einmalige Unterstützung in folgender Höhe zugeteilt:

- a) **2.500 (zweitausendfünfhundert/00) Euro**, für das Mitglied im Alter von **unter 35 Jahren** zum Zeitpunkt der Anerkennung der vollständigen Erwerbsunfähigkeit;
- b) **1.500 (tausendfünfhundert/00) Euro**, für das Mitglied im Alter von **35 Jahren** zum Zeitpunkt der Anerkennung der vollständigen Erwerbsunfähigkeit;

Die Unterstützung erfolgt unter der Voraussetzung, dass keinerlei Arbeitstätigkeit ausgeübt wird.

#### Ausschluss von der Unterstützung

Ausgeschlossen vom Anspruch auf die Unterstützung sind Mitglieder, die zum Zeitpunkt der Eintragung bei der Gesellschaft Renten- oder Fürsorgeleistungen beziehen, die wegen vollständiger und dauernder Arbeitsunfähigkeit gezahlt werden. Ferner sind auch die Bezieher von Dienstalters-, Alters- oder Invaliditätsrenten ausgeschlossen.

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

*Erklärung über die Anerkennung der vollständigen körperlichen oder geistigen bleibenden vollständigen Erwerbsunfähigkeit, die vom zuständigen Amt ausgestellt wird (Vorsorgeeinrichtungen, die die Invalidenrente auszahlen, Kommissionen für Zivilinvalidität usw.)*

### Todesfall

Im Falle des Todes des **Mitglieds** hat die Familie Anspruch auf einen Unterstützungsbeitrag für die Beerdigungskosten in folgender Höhe:

- a) **2.500 (zweitausendfünfhundert/00) Euro**, für das Mitglied im Alter von **unter 35 Jahren** zum Zeitpunkt der Anerkennung der vollständigen Erwerbsunfähigkeit;
- b) **1.500 (tausendfünfhundert/00) Euro**, für das Mitglied im Alter von **35 Jahren** zum Zeitpunkt der Anerkennung der vollständigen Erwerbsunfähigkeit;

#### Beizulegende Dokumente für die Unterstützung

- 1) Todesbescheinigung;
- 2) Historischer Familienbogen;

Sind keine nahen Verwandten, wie untenstehend definiert, vorhanden, haben die Erben des Begünstigten das Recht, die Zahlung des finanziellen Beitrags zu verlangen, indem sie zusätzlich zu den oben genannten Punkten folgende Dokumente vorlegen:

- 3) Beglaubigte Kopie des Testamentes (falls vorhanden);
- 4) Notariatsakt oder Ersatzerklärung der Notariatsaktes für die eventuellen gesetzlichen Erben mit Bezug auf ihre Legitimation (Art. 4 Gesetz Nr. 15 vom 4. Januar 1968);
- 5) beglaubigte Kopie des Dekrets des Vormundschaftsgerichts für die Verwendung des Betrages, welcher den minderjährigen Erben zusteht (ausgestellt vom Landesgericht)

#### **Pagamento in caso di decesso del beneficiario**

In caso di morte del beneficiario, spetta alla persona nominata dal socio, quale sostegno alla famiglia per contributo alle spese funerarie, il contributo finanziario una tantum definito nel fondo. Se il socio non ha nominato nessuna persona, il pagamento verrà effettuato al parente più prossimo. Le seguenti persone sono considerate parenti stretti ove il precedente esclude il successore:

- il coniuge superstite
- il convivente,
- i figli,
- il genitore superstite più anziano,
- il fratello o la sorella maggiore vivente.

Se non ci sono parenti stretti, sono gli eredi del socio che hanno il diritto di richiedere il pagamento del contributo finanziario.

In caso di decesso di un avente diritto del socio, il contributo finanziario alle spese e ai costi sostenuti sarà sempre pagato al socio.

#### **Auszahlung bei Ableben eines Mitglieds**

Im Falle des Todes des Mitglieds hat die vom Mitglied benannte Person Anspruch auf einen einmaligen finanziellen Beitrag für die nach dem Ableben des Mitglieds anfallenden Spesen und Kosten. Sollte das Mitglied keine Person namhaft gemacht haben, erfolgt die Auszahlung an den nächsten Verwandten. Als nahe Verwandte gelten folgende Personen, wobei der jeweils Vorgeordnete die Nachgereihten ausschließt:

- der überlebende Ehegatte,
- der zusammenlebende Lebenspartner,
- die Kinder,
- das älteste noch lebende Elternteil,
- das älteste noch lebende Geschwisternteil.

Sollten keine nahen Verwandten vorhanden sein, sind die Erben des Mitglieds berechtigt, die Auszahlung des finanziellen Beitrages geltend zu machen.

Im Falle des Todes eines Anspruchsberechtigten des Mitglieds wird der finanzielle Beitrag zu den anfallenden Spesen und Kosten immer an das Mitglied ausbezahlt.



## Norme di carattere generale

- **Familiari aventi diritto**

I massimali “per anno solare”, per le prestazioni comprendenti i famigliari aventi diritto fiscalmente a carico, sono da intendersi massimali per nucleo familiare. I familiari aventi diritto sono coperti dal primo giorno del mese successivo alla comunicazione.

- **Cumulibilità dei sussidi**

I sussidi e i servizi erogati dalle singole aree non sono fra loro cumulabili.

- **Prestazioni odontoiatriche**

Le prestazioni odontoiatriche vengono rimborsate solo secondo le modalità previste nei punti dell’area “prestazioni odontoiatriche”.

- **Esclusioni**

I sussidi non sono concessi per prestazioni inerenti la Medicina estetica, la Medicina del lavoro, la Medicina legale, la Medicina dello sport, la Medicina Olistica, l’Agopuntura la Chiropratica, l’Iridologia, l’Omeopatia, di psicologia, prodotti farmaceutici, copie di esami radiologici su CD, il rilascio della patente e attestati di idoneità. Sono altresì escluse e quindi non riconosciute, le visite specialistiche effettuate da soggetti non in possesso di laurea in Medicina e Chirurgia.

- **Periodo di carenza per il diritto ai sussidi e massimali di copertura**

Per i dipendenti/soci, che sono stati iscritti dall’azienda al Fondo Integrativo Sanitario nei termini fissati dal Verbale di Accordo Mutualistico, il diritto ai sussidi decorre **dal primo giorno del mese successivo** al primo versamento del contributo associativo come previsto dal Art. 1.4 del regolamento applicativo, salvo diversamente regolato dal verbale di accordo mutualistico.

Si indica che tutti i massimali annui di copertura sono rapportati ai mesi di effettiva iscrizione a Mutual Help.

- **Richiesta di sussidio: Termine e modalità per la presentazione**

La richiesta di sussidio dovrà pervenire alla Società mediante apposito “Modulo richiesta sussidi”, nei seguenti modi:

- a) portale web “**MutualHelp for you**” (accesso attraverso il nostro sito internet [www.mutualhelp.eu](http://www.mutualhelp.eu));
- b) per posta ordinaria (validità ha la data del timbro postale) o;
- c) consegna diretta alla sede della Società, Via Raiffeisen 2/D, 39100 Bolzano.

Tutte le richieste di sussidio dovranno pervenire alla Società improrogabilmente entro il **31 di gennaio dell’anno**

## Allgemeine Bestimmungen

- **Anspruchsberechtigte Familienmitglieder**

Die jährlichen Höchstbeträge für Leistungen, die anspruchsberechtigte steuerlich zu Lasten lebende Familienmitglieder umfassen, sind als Höchstbeträge pro Familie zu verstehen. Die Deckung erfolgt ab dem ersten Tag des nachfolgenden Monats der Meldung.

- **Kumulierbarkeit der Leistungen**

Die Unterstützungen in den einzelnen Bereichen sind nicht kumulierbar.

- **Zahnärztliche Leistungen**

Die zahnärztlichen Leistungen werden nur nach den im Bereich „zahnärztliche Leistungen“ vorgesehenen Modalitäten erstattet.

- **Ausschlüsse**

Die angeführten Unterstützungen werden nicht für Leistungen betreffend Rechtsmedizin, Sportmedizin, Arbeitsmedizin, ästhetischen Medizin, alternative Medizin, Akupunktur, Chiroprachie, Iridologie, Homöopathie, Psychologie, für Medikamente, für Kopie des radiologischen Befundes auf CD, für das Ausstellen von Führerscheinen, Befähigungsscheinen und Zulassungen gewährt.

Ausgeschlossen und deshalb nicht anerkannt sind fachärztliche Untersuchungen von Personen, die nicht im Besitz eines Universitätsabschlusses der Medizin und Chirurgie sind.

- **Karenzzeit für das Anrecht auf Unterstützung und Höchstentschädigungsgrenzen**

Die Arbeitnehmer/Mitglieder, welche durch den Betrieb in den ergänzenden Gesundheitsfonds und unter Berücksichtigung der im wechselseitigen Betriebsabkommen enthaltenen Bedingungen eingeschrieben wurden, haben das Anrecht auf Unterstützungen **ab dem ersten Tag des nachfolgenden Monats** nach der ersten Zahlung des Beitrages, wie im Art. 1.4 der Geschäftsordnung definiert, sofern keine besondere Regelung im wechselseitigen Betriebsabkommen festgelegt wurde.

Es wird darauf hingewiesen, dass die angeführten Höchstentschädigungsgrenzen im Verhältnis zu den Monaten der effektiven Einschreibung stehen.

- **Antrag auf Unterstützung: Fristen und Bedingungen**

Der Antrag auf Unterstützung muss mit dem dafür vorgesehenen Formular „Antrag auf Unterstützung“ folgenderweise übermittelt werden:

- a) über das Internetportal “**MutualHelp for you**” (Zugang über unsere Webseite [www.mutualhelp.eu](http://www.mutualhelp.eu)),
- b) per Post (Gültigkeit hat der Poststempel) oder,
- c) persönlich direkt beim Büro der Mutual Help, Raiffeisenstraße 2/D, 39100 Bozen.

Der Unterstützungsantrag muss **innerhalb 31. Januar des darauffolgenden Jahres** vom Rechnungsdatum eingereicht werden, anderenfalls verfällt der Anspruch auf

**successivo** alla data riportata nei documenti cui si riferisce la richiesta, pena l'estinzione del diritto al sussidio per tacita rinuncia da parte dell'interessato. Le richieste di sussidio possono essere presentate in qualsiasi periodo dell'anno solare, purché, la somma dei documenti allegati non sia inferiore a **15,00(quindici/00) euro**.

- **Documenti da allegare**

La Società può richiedere al socio o direttamente agli Enti competenti tutta la documentazione che riterrà opportuna, a conferma della validità del sussidio richiesto. La Società non è tenuta alla restituzione di documenti presentati a seguito di richiesta sussidi ad eccezione della cartella clinica. L'elenco dei documenti da allegare alla richiesta sussidio sono riportati nel regolamento del fondo al termine del testo che dà diritto al sussidio. Il documento fiscale deve riportare chiara indicazione dell'avvenuto pagamento delle somme esposte.

- **Dichiarazione di notorietà**

I documenti segnati con (\*) possono essere sostituiti con il modulo per la dichiarazione di notorietà da autenticarsi presso la sede della Società.

- **Cartella clinica**

(\*\*) Se è obbligatorio presentare la cartella clinica, allegando la ricevuta fiscale, sarà rimborsato il costo.

- **Allegati**

- A) Allegato "A" - tariffario interventi chirurgici sussidiabili Fascia "A".
- B) Allegato "B" - nomenclatore tariffario prestazioni odontoiatriche Fascia "A".
- C) Allegato "C" - esami di alta diagnostica strumentale e alta specializzazione.

die Unterstützung durch stillschweigenden Verzicht. Der Antrag auf Unterstützung kann zu jeder Zeit während des Jahres eingereicht werden, sofern die Summe der beigefügten Dokumente nicht **unter 15,00 (fünfzehn/00) Euro** liegt.

- **Beizulegende Dokumente**

Die Gesellschaft kann vom Mitglied oder direkt bei den zuständigen Einrichtungen alle Unterlagen anfordern, die sie für erforderlich hält, zwecks Bestätigung der Gültigkeit der beantragten Unterstützung.

Die wechselseitige Gesellschaft ist nicht zur Rückgabe der Dokumente verpflichtet, die aufgrund eines Antrages um Unterstützung vorgelegt wurden, mit Ausnahme des Krankenblattes.

Die beizulegenden Dokumente befinden sich in der Durchführungsbestimmung des Fonds am Ende des Textes eines jeden einzelnen Unterstützungspunktes. Aus den Rechnungen muss die erfolgte Zahlung hervorgehen.

- **Notorietätserklärung**

Alle die mit (\*) versehenen Dokumente können durch das Formular für die Notorietätserklärung ersetzt werden, das von der Gesellschaft beglaubigt werden muss.

- **Krankengeschichte**

(\*\*) Wenn es verpflichtend ist, die Krankengeschichte vorzuweisen und die Quittung beizulegen, wird der Betrag rückvergütet.

- **Anlagen**

- A) Anlage "A"- Verzeichnis und Tarifverzeichnis der großen chirurgischen Eingriffe, Bereich „A“.
- B) Anlage "B" - Verzeichnis und Tarifverzeichnis der zahnärztlichen Leistungen Bereich „A“.
- C) Anlage "C" - Verzeichnis und Tarifverzeichnis der instrumentellen Hochdiagnostik.

